

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 63 (2007)
Heft: 3

Rubrik: Wort und Antwort

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Leserbrief zu Heft 2/07: Beat Gloor: Wenn Übersetzer Übersetzungen übersetzen.

«Wanderers Nachtlied» oder «Ein Gleiches»?

In dem sehr lesenswerten Artikel von Herrn Gloor geht es um das Goethegedicht «Über allen Gipfeln/ist Ruh...», dessen Titel als «Wanderers Nachtlied» angegeben wird. In meinen zwei verschiedenen Ausgaben der Gedichte von Goethe findet sich jedoch unter diesem Titel ein ganz anderes Gedicht, das mit «Der du von dem Himmel bist» anfängt. Das von den Übersetzern malträtierete Gedicht dagegen trägt den Titel «Ein Gleiches».

Anton Gross

Goethe hat tatsächlich zwei Gedichte mit dem Titel «Wanderers Nachtlied» verfasst, zuerst, 1776, das Gedicht «Der du von dem Himmel bist...» und 1780 das Gedicht «Über allen Gipfeln/ist Ruh...», das er bekanntlich auf die Bretterwand der Jagdhütte auf dem Gickelhahn bei Illmenau geschrieben hat. Dem zweiten Gedicht gab er den gleichen Titel wie dem ersten. Um sie jedoch titelmässig zu unterscheiden, setzte er die beiden Gedichte nacheinander – so werden sie in der Regel ja auch heute noch gedruckt – und betitelte das zweite «Ein Gleiches», mit andern Worten: noch ein «Wanderers Nachtlied». Steht das Gedicht für sich allein, wäre es also wenig sinnvoll, den ohne Bezug auf das erste Gedicht unverständlichen Titel «Ein Gleiches» zu setzen.

Nf.

Chronik

Gymnasiallehrkräfte fordern Maturitätsreform

Das EDI und die Eidgenössische Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) haben eine von einer Arbeitsgruppe ausgearbeitete Teilrevision des Maturitätsanerkennungsreglements (MAR) aus dem Jahre 1995 in die Vernehmlassung gegeben, die mehrheitlich auf Zustimmung stiess. Auf Druck einzelner Kantone ist die Revision jedoch wieder abgeblasen worden. Damit sich die Bedingungen am Übergang Gymnasium-Hochschule

nicht erst 2018 verbessern, fordern die Gymnasiallehrkräfte, dass die kleine Revision des MAR rasch durchgeführt wird.

Es geht dabei um die sogenannten Kombifächer: Vor allem die naturwissenschaftlichen Fächer zählen dabei nicht mehr einzeln, sondern nur zusammengezogen in einer Note. Ursprünglich unter dem Schlagwort «Reduktion der Typen und Fächer» erfunden, seien sie ein wichtiger Grund für einen von Lehrpersonen und Schulleitern – notabene in der Mehrheit nicht Naturwissenschaft-